

*Festival de Cannes*  
*Sélection officielle 2021*

**PA VEND**  
*(Déplacé)*

**Un film de**  
**Samir Karahoda**

Directeur de production Eroll Bilibani

Avec la participation de  
Jeton Mazreku / Ermegan Kazazi / Rifat Rifati

Montage Enis Saraçi

Directeur de la photographie Samir Karahoda

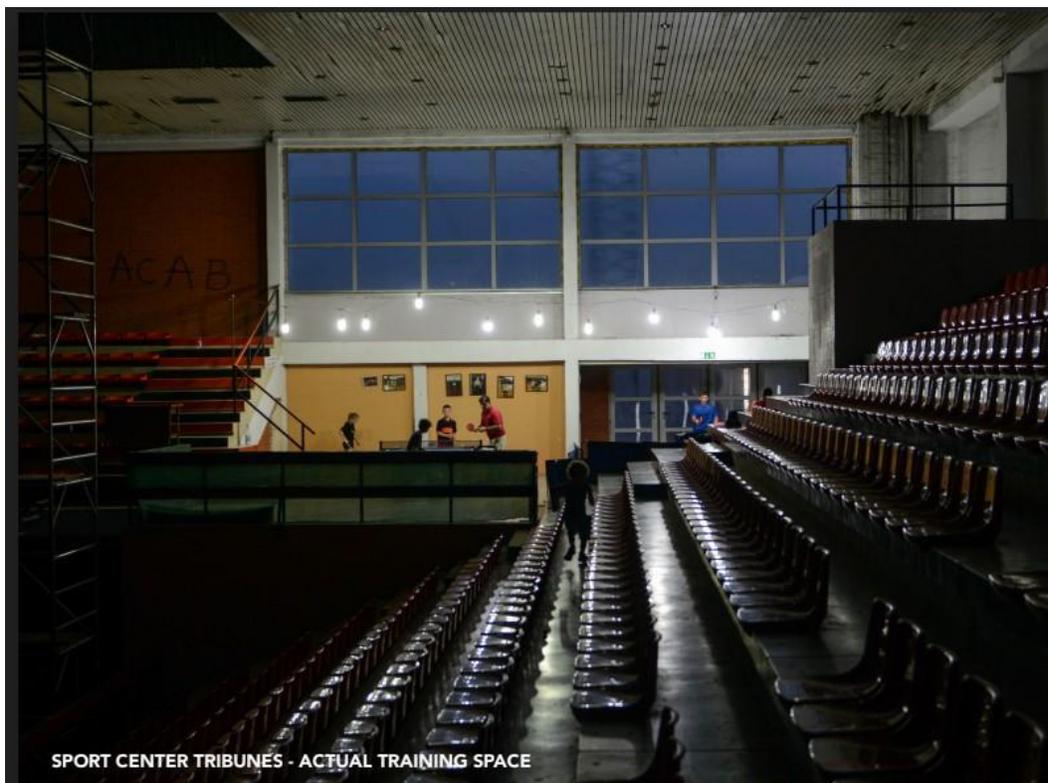
Chef opérateur son/Compositeur Memli Kelmendi

Pour toute demande de presse  
Kathleen McInnis, See-Through Films  
[k.mcinnis@see-throughfilms.com](mailto:k.mcinnis@see-throughfilms.com)  
+1 310 733 9805

Pour toute demande commerciale  
Ben Vandendaele, Radiator IP Sales  
[ben@radiatorsales.eu](mailto:ben@radiatorsales.eu)  
+32477632746

**Synopsis – (36 words)**

Dans le Kosovo d'après-guerre, portés par la volonté de garder en vie leur sport bien-aimé, deux joueurs locaux errent d'un endroit obscur à un autre emportant avec eux le seul bien du club : les tables.



### **Communication du réalisateur – SAMIR KARAHODA**

**PA VEND** retrace l'histoire d'un club de ping-pong du Kosovo d'après-guerre, *Lidhja e Prizrenit* (Ligue de Prizren), et son parcours jusqu'à nos jours à travers la vie de ses deux protagonistes principaux et de l'entraîneur du club. Le film prend la forme d'une docu-fiction, pour lequel nous avons reproduit des faits réels avec les mêmes personnes jouant leur propre rôle, en intégrant les images du présent. La « Fédération de ping-pong » a été la première fédération sportive du Kosovo à être reconnue internationalement après la guerre du Kosovo à la fin des années 1990. Dans les années qui ont suivi, d'autres fédérations sportives ont été formalisées, concluant avec une équipe nationale de football qui a été admise à la FIFA en 2016. Je dois également mentionner que la Fédération de football a été contrainte de jouer ses matchs dans l'Albanie voisine en raison de l'absence d'un stade avec normes internationales.

Chaque jour, de nouveaux talents émergent. Le Kosovo a des champions olympiques, des champions du monde et d'Europe. Mais au lieu d'investir dans le développement d'infrastructures sportives et l'avenir de notre jeunesse, le gouvernement ne fait que se vanter des succès internationaux des athlètes du Kosovo. Aucun sport de compétition dans notre pays ne répond aux conditions minimales ou aux normes d'infrastructure pour organiser des matchs internationaux. À cet égard, le Kosovo est pris au dépourvu.

Notre approche de cette histoire nous donne la possibilité d'exprimer des préoccupations dans notre société telles que la migration, l'aliénation et un sentiment général de désespoir qui imprègne nos vies et que nous combattons autant que nous le pouvons. L'histoire commence en 2003. A l'époque comme aujourd'hui, ces jeunes et leurs entraîneurs s'exercent dans des conditions difficiles même si certains d'entre eux représentent le Kosovo dans des compétitions internationales et ont remporté des médailles dans divers championnats européens. « Déplacé » est donc un hommage à tous les athlètes qui, avec enthousiasme et une persévérance silencieuse, parviennent à surmonter le problème du manque d'espace, et représentent leur pays en contribuant plus à l'État que l'État ne leur apporte.

Malgré leur succès, la Fédération de ping-pong est toujours ignorée par les autorités locales et centrales, une situation qui ne montre aucun signe de changement.

J'espère et je crois que ce film nous aidera à attirer l'attention sur les rêves de ces jeunes et à encourager l'État à leur prêter main-forte.

*--Samir Karahoda, Réalisateur PA VEND (Déplacé)*

## **Note d'intention du producteur – EROLL BILIBANI**

À la fin de l'hiver 2018, une conversation de ping-pong entre Jeton et Samir dans une taverne locale, sombre et enfumée, a déclenché l'idée de nos premières « histoires de table », qui a éventuellement pris la forme d'un « Déplacé », le premier film du Kosovo à être sélectionné en compétition officielle du Festival de Cannes.

Suite à la confirmation du soutien du Kosovo Film Center (QKK), nous avons décidé de pitcher le concept du film au DOK Short n' Sweet 2019 organisé par DokLeipzig devant un panel international d'acheteurs et de distributeurs et un public engagé de producteurs. Nous nous sommes à nouveau associés à notre ami et collaborateur Ben de Radiator IP Sales pour commencer le travail sur les préventes et la distribution mondiale du film.

Nous étions en train de constituer une équipe autour du film en voulant de commencer le tournage en début 2020 et de le finaliser en automne de la même année. Ensuite, la pandémie a créé une impasse mondiale et une incertitude sur le déroulement des événements. À l'été 2020, les conditions se sont améliorées, ce qui nous a permis d'effectuer le repérage des lieux et de préparer le tournage pour septembre. L'énergie des jeunes joueurs de ping-pong et l'enthousiasme de nos principaux acteurs ont créé une belle ambiance à chaque jour de tournage. Malgré le fait que nous ayons travaillé avec un casting qui n'est jamais apparu dans un film, les séances de tournage ont été très enrichissantes, et avec leur contribution, nous avons réussi à planifier nos séances de tournage quelques instants avant que les caméras ne tournent. Et tout s'est parfaitement bien passé jusqu'au moment où Samir nous a dit qu'il n'y aurait pas de film si nous n'avons pas de neige. La neige a été un moment clé dans la transmission de l'essence de l'histoire.

Et ce n'était qu'un facteur. L'autre était la disponibilité de la caméra. Il a fallu attendre les jours où la caméra était disponible, rassembler le casting, organiser le transport de tous les enfants, déplacer les tables de ping-pong dans les endroits les plus insolites.

Et puis, un matin tôt, presque au printemps, j'ai appelé Samir et lui ai dit : "Fais attention à ce que tu souhaites car les étoiles pourraient bien s'aligner pour répondre à tes souhaits". Ce matin-là, le ciel a commencé à verser de la neige, la scène de tracteur devenant donc le moment le plus cinématographique de tout le film et donnant à Samir la touche finale dont il rêvait.

Il s'agit de ma deuxième collaboration avec Samir, après avoir travaillé en tant que producteur sur le premier documentaire de Samir "In Between", qui a également marqué le premier film du Kosovo en compétition pour l'un des prix de la Berlinale. Après la confirmation de Cannes, je considère Samir comme le « brise-glace » pour la cinématographie kosovare.

*--Eroll Bilibani, Producteur PA VEND (Déplacé)*

## Les comédiens

**Jeton Mazreku**, né à Prizren en 1973, a commencé à jouer au ping-pong à l'âge de 13 ans. Lorsque la guerre en ex-Yougoslavie a commencé, Jeton a été appelé dans l'armée, le forçant à fuir pour l'Allemagne jusqu'à la fin de la guerre au Kosovo en 1999. Pendant son séjour en tant que réfugié en Allemagne, il a travaillé comme peintre en bâtiment, qui est devenu son métier et la principale source de revenu même à son retour au Kosovo. Il a également travaillé comme interprète pour la KFOR allemande. Il a joué en tant que joueur professionnel de ping-pong jusqu'en 2010, la date de sa démission. Aujourd'hui, son fils Olis suit les traces de son père au club de ping-pong *Lidhja e Prizrenit*.

**Ermegan Kazazi**, né à Prizren, a commencé à jouer au tennis de table en 2001. Il a travaillé pour Catholic Relief Services immédiatement après la guerre pendant 2 ans et a ensuite travaillé pendant 2 ans dans une entreprise de construction d'autoroutes. Il a travaillé comme barman la partie majeure de sa vie d'adulte, tandis que sa passion pour le jeu de ping-pong lui a valu d'être classé parmi les 11 meilleurs joueurs du Kosovo. Ermegan est né et a grandi dans l'une des maisons emblématiques de Prizren, connue comme le foyer de l'acteur légendaire de l'ex-Yougoslavie, Bekim Fehmiu.

## L'équipe du film

### **Samir Karahoda**

Réalisateur / Directeur de la photographie

Karahoda a commencé à travailler comme photographe en 1992. En 2003, il a terminé ses études de photographie à l'Académie des Beaux-Arts de l'Université Mimar Sinan à Istanbul. En plus de son travail de photographe, il est également directeur de la photographie, tuteur et commissaire du programme de courts métrages du DokuFest, Festival du documentaire et du court métrage de Prizren. Son court métrage documentaire « In Between » était son premier film de réalisateur, qui en 2019 a fait sa première mondiale à la Berlinale en tant que premier film kosovar à concourir à ce festival. « In Between » était également candidat au European Film Academy Award.

« Déplacé » est son deuxième court métrage qui fera sa première en Compétition Officielle au Festival de Cannes.

### **Eroll Bilibani**

Producteur

Eroll Bilibani est un producteur de films qui développe des programmes éducatifs dans lesquels le cinéma et la narration sont des outils pour mieux comprendre des problèmes complexes et pour favoriser le développement social de la jeunesse. Il a produit le premier film de Samir Karahoda "In Between" et a été le producteur exécutif du court métrage "Home", lauréat du BAFTA en 2017. En 2014, une initiative de Google, Res Publica, Visegrad Fund et Financial Times intitulée *New Europe 100* a classé Eroll parmi les 100 personnes qui ont inspiré le changement en Europe centrale et orientale.

**Enis Saraçi**

## Montage

Enis Saraçi réalise des montages de films depuis 2011. Il est le monteur de films primés tels que « In between », un court métrage de Samir Karahoda, présenté en avant-première à la Berlinale 2019. Son travail récent, le long métrage « Hive » de Blerta Basholli, a été le premier film à remporter les trois prix principaux au festival de Sundance. Actuellement, Saraçi clôture son diplôme de Master dans le programme Montage à l'Académie FAMU à Prague.

**Memli Kelmendi**

## Compositeur, chef d'orchestre et producteur

Études de troisième cycle en Direction d'orchestre (vocale et instrumentale) au Kosovo et en Composition de musique de film et Production musicale - Ingénierie du son en Macédoine du Nord. Il poursuit actuellement une école doctorale pour Direction de chœur à Skopje. Connu comme compositeur de films et ingénieur du son, il a composé pour des longs métrages, des courts métrages, d'œuvres de théâtre et des documentaires. Il a été concepteur sonore du film « In Between » de Samir Karahoda, Kosovo apparaissant pour la première fois au Festival du film de Berlin, 2019. Ses compositions chorales figurent sur le CD de l'EVOG Ensemble et de l'Ensemble Sottovoce, France. En tant que compositeur et chef d'orchestre, Memli Kelmendi a été présenté dans de nombreux pays à travers le monde. Il est membre du World Choir Council - INTERLULTUR qui représente le Kosovo pour la première fois.



## Générique de fin

Un film de  
Samir Karahoda

Directeur de  
production  
Eroll Bilibani

Casting  
Jeton Mazreku / Ermegan Kazazi / Rifat Rifati

Montage  
Enis Saraçi

Image  
Samir Karahoda

Chef opérateur  
son/Compositeur  
Memli Kelmendi

Régisseur son  
Gëzim Rama

Collaboration au  
scenario  
Zgjim Terziqi

Assistant  
monteur de son  
Agron Demolli

Effets sonores  
Bledion Kelmendi

Chef de la  
logistique Vigan  
Bytyqi

Directeur  
de casting  
Alba Çakalli



Film | Strategies | Publicity

Assistant de production  
Idriz Morina

Photographe  
plateau Elmedina  
Arapi

Administration  
Arlind Kirajtani

Graphiste  
Albian Gagica

Distribution  
Radiator IP Sales  
Ben Vandendaele

Location de  
matériel  
Ikone Studio

Assistants caméra  
Jetmir Zeneli  
Sami Shahini  
Bujar Hoxha

Eclairagiste /  
Cadreur  
Albion Selitaj  
Arlind Brajshori  
Berat Hajdari

Traductions  
Miranda Karjagdiu  
Delphine Leccas  
Thomas Logoreci  
Audrianna Maki

Télétrirage  
Thomas Logoreci  
Iris Elezi

Publiciste  
Kathleen McInnis

Casting



Film | Strategies | Publicity

Jeton Mazreku / Ermegan Kazazi / Rifat Rifati

Levent Bütüç / Petrit Nuha - Peca / Hasan Xhemaj

Nait Hadra / Dion Boshnjaku / Armend Shehu

#### Joueurs

"Lidhja e Prizrenit" Ping Pong Club / Kreshnik Mahmuti

/

Fatih Karabaxhaku / Blend Hajdari / Taibe Ruli

Maide Hulaj / Shaban Qela / Eren Kaqaniku / En Gashi

/

Berkan Bajmak / Fisnik Mahmuti / Eron Karabaxhaku /

Dardan Imami / Ariola Hajdari / Eroll Boshnjaku /

Rahman Shala / Besim Hajdari / Fation Hajdari

Erind Kele / Agron Gjurgji / Olis Mazreku / Fitor Bujari

Ron Kolloni / Dionisa Bobaj / Diona Bobaj / Fujzulla Berisha

#### Musique

"S'KA KURGJO"

Interprété par Shpat Deda

"PUNË SKA"

Interprété par Offchestra

#### Merci à

Imri Musliu and Valon Ajazaj (Royal Palace) / Diab Kodra (Auto Pjesë 'KODRA')

Lendita Goxha Bllaca (SHFMU 'Lekë Dukagjini')

Edon Muqaj, Beni Kizolli, Osman Krasniqi (Komuna e Prizrenit)

Nexhdet Mrasori, Ersan Sunduri, Nexhmi Krasniqi (Policia e Kosoves)

Qendra Sportive "Sezai Surroi", Prizren / Kino Armata.

Besim Hajdari / Lorenc Vuçaj / Bari Kovaqi / Don Shan Zefi / Katedralja e Zonjës Ndhmëtare

Arian Bekqeli / Arben Bekqeli / Ilijaz Traka / Burim Zhëllta / Buron Karahoda / Edin Arapi / Lis

Dorambari / Gjeni Imami / Adhurim Krasniqi / Shpat Deda / Nita Deda / Sezgin Curri / Eroll

Shporta / Neil Young / Blerta Zeqiri / Veton Nurkollari / Pamela Cohn / Tue Steen Müller / Brigid

O'Shea / Daniel Vadocky / Wouter Jansen / Jasmin Basic / Roland

Spahiu / Melissa Lindgren / Sven Schwarz / Jing Hasse / Ariel Shaban / Simon Ellis / Alexei

Dmitriev / Mikhail Zheleznikov / Wim Vanacker / Ramadan Krasniqi / Armend

Shala / Cinema redaction ARTE - Dr. Catherine Colas / Sari Volanen - YLE / Arta&Taulant Tuli

/ Šimon Špidla / DokuFest Team /

Famille: Nora and Miron Karahoda

Avec le soutien de

QKK – Kosovo Film Centre  
Municipality of Prishtina  
Municipality of Prizren  
Mabetex Group  
ARTE / ZDF  
YLE  
DokuFest

Distribution: RADIATOR IP SALES